

Е. Ю. Мусеева

СЕМАНТИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ НЕМЕЦКОГО СЛОВА *MAL*
В ИСТОРИЧЕСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ

В работе рассматривается семантическое развитие немецкого слова *Mal* от древневерхненемецкого периода до современного состояния немецкого языка и выявляются условия развития омонимии в семантическом гнезде данной лексемы.

Ключевые слова: семантика, семантическое гнездо, этимология, германские языки, немецкий язык, омонимия.

Данная статья посвящена исследованию семантического развития немецкого слова *Mal* от древневерхненемецкого периода до современного состояния немецкого языка. Целью исследования является выявление времени и условий развития омонимии в семантическом гнезде лексемы *Mal*. Аналогичное исследование семантики этимологических гнезд проводилось Л. П. Дроновой на материале германских и славянских языков [1, с. 32–35].

В современном немецком языке лексема *Mal* имеет два значения: 1) момент времени, характеризующийся точными параметрами или точным порядком следования повторяющегося или воспринимаемого как повторяемого события; 2) место, выделяющееся посредством изменения окраски, возвышения или углубления; знак, метка [2, с. 1106].

В процессе становления семантического гнезда немецкого слова *Mal* от исходного индоевропейского корня **mē-* ‘мерять; блуждать’ развитие значений шло путем расширения корня **mē-* до глагольной основы, которая для индоевропейского состояния реконструирована в виде **mē[d(h)]-* ‘блуждать, путешествовать, отмерять шагами; маркировать, ограничивать, размечать, мерять’, и соответственно корня и.-евр. **mēl-*, **mēla-* ‘темный, грязный; грязь; пачкать’, от которого могли образовываться как глаголы, так и существительные и прилагательные [3, с. 503; 4]. Примечательно, что этимологический словарь Дуден возводит оба омонима *Mal* к единому корню **mē[d(h)]-* [3, с. 503], в то время как Г. Кёблер в своем *Althochdeutsches Wörterbuch* возводит *Mal* во втором значении к корню **mēl-*, **mēla-* [4]. Тем не менее оба словаря дают для *Mal* германскую форму **mēla[m]*, **mēla[m]* со значениями ‘мера, время, трапеза, пятно’, что свидетельствует о совпадении форм корней и.-евр. **mē[d(h)]-* и и.-евр. **mēl-*, **mēla-* в общегерманский период [3, с. 503; 4].

К разившейся в результате этого совпадения германской праформе **mēla[m]*, **mēla[m]* восходят гот. *mēl* ‘время, час’, др.-исл. *mál* ‘время, срок,

время еды’, др.-в.-нем. *māl* и др.-англ. *mēl* [5, с. 33]. В древневерхненемецком лексема *māl* имела два основных значения: 1) момент времени, время и 2) точка, пятно, пятнышко. В первом значении она вошла в структуру сложных темпоральных наречий, например: *nū zu māle* ‘сейчас’, *zi anderemo māle* ‘позже’, *zi demu māle* ‘тогда’ [4]. Уже в древневерхненемецком периоде можно заметить появление у лексемы *māl* признака кратности, который в современном немецком языке является основным¹ [3, с. 503], например, в качестве образующего компонента в сложных древневерхненемецких наречиях типа *io zi iogilīthemo māle* ‘каждый раз’, *zi drim mālum* ‘три раза’, *zi einizēm mālum* ‘снова и снова’ [4]. Также в значении ‘момент времени, время’ др.-в.-нем. *māl* послужило основным компонентом для образования сложных существительных, например: *fristmāl* ‘перемирие, отсрочка’, *itamāl* ‘(церковный) праздник, празднование’ [4].

В значении ‘точка, пятно, пятнышко’ др.-в.-нем. *māl* служило в качестве основного компонента в сложных существительных *anamāl(i)* ‘шрам, рубец, отличительный признак’, *blahmāl* ‘вышивка, чернение, чернь’, *hantmāl* ‘почерк, подпись’, *līhmāl* ‘след ожога, клеймо, метка на теле’ [4] (ср. нем. *Merkmal* ‘примета, признак, отличительный знак’, *Muttermal* ‘родимое пятно’, *Wundmal* ‘шрам, рубец’ [3, с. 503]). Особый интерес представляют лексемы др.-в.-нем. *louftmāl* ‘стадий (мера)’ и *scritimāl* ‘шаг; след’.

Существительное *louftmāl* являлось германским обозначением греческого *стадия*. Стадием у древних греков называлась продолговатая площадь, предназначавшаяся для состязаний в беге, которая имела определенную длину, а именно 600 футов или ок. 240 шагов (ок. 200 м) [6]. Таким образом, лексема *louftmāl* имеет значение ‘расстояние, равное одному пробегу’, где *louft* ‘бег’, а *māl* ‘мера’, хотя Г. Кёблер не дает для др.-в.-нем. *māl* такого значения [4]. Можно предположить, что *māl* здесь является мерой времени (ср. значение ‘момент вре-

¹ ср. *ein anderes Mal* ‘(в) другой раз’, *mehrere Male* ‘много раз’. Также для обозначения математического умножения, например: *vier mal zwei* ‘четырежды два’.

мени, время»), однако стадий равнялся 600 футам и представлял собой меру длины, т. е. пространства. Так или иначе, но в лексеме *louftmāl* проявилась исходная семантическая мотивировка *māl* «мера» (ср. этимологический корень и.-евр. **mē[d(h)]*-‘мерять’).

Существительное *scritimāl* употреблялось в двух значениях: 1) шаг; 2) след (от ноги) [4]. В первом значении проявляется семантика меры (*шаг* как мера пространства). В основу второго значения легла мотивировка «метка, знак», следовательно, лексемой *scritimāl* обозначалась метка, оставляемая ногой в процессе ходьбы.

Как показывает анализ фактического материала, образованная от того же германского корня **mēla[m]*, **mæla[m]* др.-англ. лексема *mēl* была более многозначной, чем др.-в.-нем. *māl*. На древнеанглийском этапе развития языка у лексемы *mēl* существовало 4 значения: 1) мера; 2) метка, знак, крест (христианский); 3) установленное, подходящее время, повод; 4) время приема пищи, еда [7, с. 627]. Так же, как и др.-в.-нем. *māl*, др.-англ. *mēl* выступало в качестве основного компонента сложных существительных, например в значении ‘метка, знак’ в др.-англ. *hobidmēl* ‘профиль на монете’ [7, с. 627]. Первоначальное значение меры, утерянное лексемой *māl* в древневерхненемецкий период, в древнеанглийском сохраняется и особо четко проявляется в темпоральных наречиях, где форма инструментал множественно числа *mēlum* служит основным компонентом. Первую часть таких наречий обычно представляет существительное, например: др.-англ. *dropmēlum* ‘капля за каплей, по капле’, *limmēlum* ‘по частям’ и пр. [8, с. 564]. Несмотря на широкое употребление в среднеанглийский период такого рода сложных наречий, единственной лексемой, которая сохранилась в современном английском языке, является *piecemeal* ‘по частям, постепенно’ [8, с. 565], в противоположность немецкому языку, где наречия с основным компонентом *-mal* широко распространены до настоящего времени.

Дальнейшее семантическое развитие значений ‘точка, пятно, пятнышко’ пошло в направлении обозначения действия, связанного с графическим изображением: от древневерхненемецкого существительного *māl* образовался глагол др.-в.-нем. *mālōn*, *-ēn* со значением ‘поставить (отличительный) знак, означить’ [3, с. 503]. Таким образом, первоначально глаголом задавалось противопоставление «меченый // немеченый». Появление у древневерхненемецкого глагола *mālōn*, *-ēn* таких значений, как ‘рисовать (в цвете), делать наброски, расписывать, изображать’ [3, с. 503], свидетельствует о том, что семе сопутствовали положительные коннотации, что привело к дальнейшему развитию

семантики до значений ‘красивый’, ‘цветной’. В средневерхненемецкий период происходит расширение семантики, и к названным значениям добавляются также ‘маркировать; украшать; отделывать; гримировать; вышивать; писать; искажать, констатировать’ [3, с. 503; 9, с. 212]. В процессе дальнейшего развития немецкого языка происходит сужение значения, и в современном языке *malen* означает ‘изготавливать картину с помощью кисти и красок’ [2, с. 1106]. Родственными др.-в.-нем. *mālōn*, *-ēn* в других германских языках являлись гот. *mēljan* ‘писать’, др.-англ. *mēlan* ‘говорить; ставить метку’ и др.-исл. *mæla* ‘окрашивать, линять; рисовать’, образованные так же, как и в немецком языке, от существительных гот. *mēl* ‘время, час’, др.-англ. *mēl* ‘разговор, речь; метка, знак’ и др.-исл. *mál* ‘время, срок, время еды’ [3, с. 503]. В процессе развития немецкого языка от глагола *malen* образовалось большое количество семантических дериватов. Здесь следует упомянуть прежде всего отглагольные существительные *Maler* ‘художник’ (образовано с помощью древневерхненемецкого суффикса *-ari*), *Malerei* ‘живопись’, *Gemälde* ‘картина’ и прилагательное *malerisch* ‘живописный’ [3, с. 503].

К средневерхненемецкому периоду у лексемы *māl* появляется дополнительное значение ‘время приема пищи, еда’, которое развивается из значения ‘момент времени, установленное время’. Такое расширение значения происходит и в других германских языках, например в английском (*meal* ‘прием пищи, еда’) и шведском (*mål* ‘еда’) [3, с. 503]. Следует, однако, отметить, что данный семантический переход в немецком и английском относится к разным периодам в истории этих языков. Сопоставительный анализ показывает, что у др.-англ. *mēl* значение ‘время приема пищи, еда’ развивается на этапе перехода от германского к древнеанглийскому, т. е. *mēl* уже в древнеанглийском имеет значение не только ‘мера, время, точка, знак’, но и ‘время приема пищи, еда’ [7, с. 627].

В ранневерхненемецкий период написание *māl* в значении ‘момент времени; метка’ и *māl* в значении ‘время приема пищи’ разошлось [3, с. 501]. В первом случае долгота гласного осталась в современном немецком языке без графического обозначения, а во втором появился показатель долготы *h*. Лексема *Mahl* относится на сегодняшний день к высокому стилю и имеет значение ‘трапеза, обед, еда’ [2, с. 1104]. В XV в. с целью уточнения значения появляется сложносоставное слово *Mahlzeit* ‘еда, прием пищи’ [3, с. 501]. Сфера употребления лексемы *Mahl* в современном немецком языке достаточно узка. Она служит основным компонентом сложных существительных, например: нем. *Abendmahl* ‘ужин; причастие’, нем. *Gastmahl* ‘зва-

ный обед [ужин, завтрак]; пир', австр. *Nachtmahl* 'ужин; вечеря'; также от нее образован глагол австр. *nachtmahlen* 'ужинать; причащаться'. Дополнительные религиозные значения у данных слов появились в XVI в. благодаря переводческой деятельности Мартина Лютера [3, с. 501].

Если проследить развитие омонимии в семантическом гнезде немецкого слова *Mal*, в частности объяснить выделение словарями лексемы *Mal* в значении 'место, выделяющееся посредством изменения окраски, возвышения или углубления; знак, метка' в отдельную словарную статью в качестве омонима, то выясняется, что на ранних этапах развития немецкого языка не только др.-в.-нем. *māl* имело значение 'точка, пятно, пятнышко', но также существовала и другая лексема со схожим значением – др.-в.-нем. *meil*.

Этимологический словарь Дуден возводит омоним *Mal* 'метка' к и.-евр. корню **mei-* 'марать, пачкать, грязнить, мазать (грязью)'. Согласно словарю, омонимия развилась в средневерхненемецкий период как следствие слияния форм ср.-в.-нем. *māl* 'момент времени, время; знак, признак; свойство, внешний вид; пятно, след; украшение; ранение, повреждение; трапеза, еда' и ср.-в.-нем. *meil, mail* 'пятно; метка, знак; изъян, грех; ранение; беда, не-

счастье, вред'. Причиной омонимии является, таким образом, смешение форм, изначально восходивших к разным этимологическим корням, которое произошло в результате схожести отдельных компонентов значения и излишней синонимии [3, с. 503].

Проследив развитие ср.-в.-нем. *meil, mail* в сторону этимологического корня вглубь истории языка, видим, что мнения исследователей на этот счет расходятся. Г. Кёблер возводит ср.-в.-нем. *meil, mail*, др.-в.-нем. *meil* к герм. **maila-[m]* 'пятно (также в переносном значении)', далее к индоевропейскому корню **mai-, *moi-* 'пятнать, пачкать' [4]. Дуден возводит эту лексему к и.-евр. **mei-* 'марать, пачкать, грязнить, мазать (грязью)' [3, с. 503]. Следует, однако, признать схожесть значения этих индоевропейских корней, несмотря на различие корневых гласных.

Таким образом, возможен ряд этимологических корней, различающихся инлаутным гласным, которые имели схожую семантику, но выражали разную степень обозначаемого качества, ср.: **mai-, *moi-* 'пятнать, пачкать' и **mei-* 'грязнить, мазать (грязью)'. Можно предположить, что корни **mai-, *moi-* имели более нейтральное значение, чем корень **mei-*, развитие семантики которого пошло в сторону усиления компонента «грязный».

Список принятых сокращений

и.-евр. – индоевропейский; гот. – готский; др.-исл. – древнеисландский; др.-в.-нем. – древневерхненемецкий; др.-англ. – древнеанглийский; ср.-в.-нем. – средневерхненемецкий; герм. – германский; нем. – немецкий; австр. – австрийский немецкий; ср. – сравните; ок. – около.

Список литературы

1. Дронова Л. П. Ранний этап общей оценки в германских языках // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). 2005. № 4(48). С. 32–35.
2. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. 6., überarbeitete und erweiterte Auflage. Herausgegeben von der Dudenredaktion. Dudenverlag Mannheim, 2007. S. 1104, 1106.
3. Duden. Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache. 4., neu bearbeitete Auflage, herausgegeben von der Dudenredaktion auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibregeln. Band 7. Dudenverlag Mannheim 2007. S. 501, 503.
4. Köbler G. Althochdeutsches Wörterbuch (4. Auflage), 1993 [Электронный ресурс] // Wörterbuch des Althochdeutschen von Gerhard Köbler: [сайт]. URL: <http://www.koeblergerhard.de/ahdwbhin.html> (дата обращения: 19.01.2011).
5. Топорова Т. В. Семантическая структура древнегерманской модели мира. М.: Радикс, 1994. С. 33.
6. Брокгауз и Ефрон [Электронный ресурс] // Яндекс-словари. Малый энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: [сайт]. URL: <http://slovari.yandex.ru/~книги/Брокгауз%20и%20Ефрон/~Ст/> (дата обращения: 20.01.2011).
7. Toller T. Northcote, Bosworth J. An Anglo-Saxon dictionary based on the manuscript collections of the late Joseph Bosworth. В 2 т. Т.1. Oxford University Press, 1954. P. 627.
8. The Oxford Dictionary of English Etymology. Edited by C. T. Onions with the assistance of G. W. S. Friedrichsen and R. W. Burchfield. Oxford. At the Clarendon Press, 1996. P. 564–565.
9. Hennig B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch; in Zusammenarbeit mit Christa Hepfer und unter redaktioneller Mitwirkung von Wolfgang Bachofer, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2007. S. 212.

Моисеева Е. Ю., аспирант, ассистент.

Томский государственный педагогический университет.

Ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061.

E-mail: pip425@yandex.ru

Материал поступил в редакцию 09.02.2011.

Е. Ю. Моисеева

THE SEMANTIC DEVELOPMENT OF THE GERMAN WORD MAL IN THE HISTORICAL VIEWPOINT

The article is about the semantic development of the German word «mal» from Old High German to Modern German. We also show the conditions of the homonymy development within the word family of this lexeme.

Key words: *semantic, word family, etymology, Germanic languages, German, homonymy.*

Tomsk State Pedagogical University.

Ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russia, 634061.

E-mail: pip425@yandex.ru